Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Saul powiedział: Tak powiedzcie Dawidowi: Nie wiano byłoby dla króla przyjemnością,\* ale sto filistyńskich napletków, aby zemścić się na wrogach króla. Saul bowiem dążył do tego, aby Dawid wpadł w ręce Filistynów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul jednak polecił: Powiedzcie Dawidowi, że królowi nie zależy na wianie. Wolałby sto filistyńskich napletków, jako dowód zemsty na jego wrogach. Saul bowiem wciąż dążył do tego, by Dawid wpadł w ręce Filistynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul odpowiedział: Tak powiedzcie Dawidowi: Król nie chce innego wiana jak tylko sto napletków filistyńskich, aby się pomścić na swoich wrogach. Saul planował bowiem, że Dawid wpadnie w ręce Filistynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Saul: Tak powiedzcie Dawidowi: Nie dbać król o wiano, tylko chce mieć sto nieobrzezek Filistyńskich, aby się stała pomsta nad nieprzyjaciołmi królewskimi; bo Saul myślił, jakoby Dawida podać w ręce Filistynom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul: Tak rzeczcie do Dawida: Nie potrzebuje król ślubin, jedno tylko sto odrzezków Filistyńskich, aby się zstała pomsta nad nieprzyjacioły królewskimi. Lecz Saul myślił podać Dawida w ręce Filistynom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul odrzekł: Powiedzcie Dawidowi, że król nie żąda innej zapłaty niż stu napletków Filistynów, aby pomścić się na wrogach królewskich. Saul liczył na to, że Dawid dostanie się w ręce Filistynów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Saul rzekł: Tak powiedzcie Dawidowi: Król nie chce innego wiana, jak tylko sto napletków filistyńskich, aby zemścić się na wrogach króla. Saul zaś zmierzał do tego, aby Dawid wpadł w ręce Filistyńczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to Saul polecił: Powiedzcie Dawidowi, że król nie pragnie żadnej ślubnej zapłaty, poza stoma napletkami Filistynów, by mógł się zemścić na swoich wrogach. Saul liczył bowiem, że Dawid wpadnie w ręce Filistynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul im polecił: „Powiedzcie Dawidowi: Król nie oczekuje od ciebie innego okupu jak stu napletków Filistynów. Tak wykona swą zemstę na nieprzyjaciołach króla”. W rzeczywistości Saul liczył na to, że Dawid wpadnie w ręce Filistynów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Saul nakazał: - Tak powiecie Dawidowi: Król nie chce innego daru ślubnego, jak tylko sto napletków filistyńskich jako zemstę na wrogach króla. Saul liczył na to, że Dawid wpadnie w ręce Filistynów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Saul powiedział: Tak oświadczcie Dawidowi: Król nie żąda innego wiana niż sto pelisztyńskich napletków, by wziąć pomstę na wrogach króla. Gdyż Saul zamierzał zgubić Dawida ręką Pelisztinów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Saul rzekł: ”Tak powiecie Dawidowi: ʼKról nie chce opłaty za ożenek, lecz sto napletków filistyńskich, by się pomścić na nieprzyjaciołach królaʼ ”. A Saul uknuł plan, żeby Dawid poległ z ręki Filistynów. |

1. 1) <x>10 34:12</x>; <x>20 22:16-17</x> [↑](#footnote-ref-2)